

Jean de La Fontaine,	Jean de La Fontaine,	Jean de La Fontaine,	Jean de La Fontaine,
Die Grille und die kleine Amei- se	The Cricket and the Ant	La cikad' kaj la for- mik'	Cikado kaj formiko
<i>tradukita de Rolf Mayr</i>	<i>tradukita de Donald P. Webb</i>	<i>tradukita de Man- fredo Ratislavo</i>	<i>tradukita de Anto- ni Grabowski</i>
...

Die Grille trällerte und sang	The cricket had sung her song	Sonis dum somer' kantad'	Kantis dum somer' sen fin'
den ganzen lieben Sommer lang	all summer long	De cikad'.	Cikadin'.
und fand sich plötzlich sehr beklommen,	but found her victuals too few	Kiam venis la jarfin'	Kiam frosta vento blovis
als der Nordwind war gekommen:	when the north wind blew.	Sen proviz' ĝi trovis sin;	Sen provizo ŝin ek-trovis,
im Haus war nicht ein Bröselein,	Nowhere could she espy a single morsel of worm or fly.	Ĉar ne estis ie de Muŝ' aŭ verm' pecet', pro ve'	Sen malgranda eĉ pecet'
Regenwurm und Fliegenbein.	Her neighbor, the ant, might,	Kaj malsat' ĝi turnis sin	Da muŝeto aŭ vermet';
Hunger schreiend lief sie hin	she thought, help her in her plight,	Al Formik', la najbarin',	La malsato pelis ŝin
zur Ameis', ihrer Nachbarin,	and she begged her for a little grain	Ŝin petante pri paner';	Al najbara formikin'.
mit der Bitte, ihr zu geben	till summer would come back again.	Ĉar grandegis la mizer'.	Kaj ŝi petis kun insisto:
etwas Korn zum Weiterleben	"By next August I'll repay both	"Ĝis la nova kantsezon'	"Donu grajnojn por ekzisto
nur bis nächstes Jahr:	Interest and principal; animal's oath."	Iĝos ja de mi redon',"	Ĝis la nova jarsezon'.
"Ich werd' Euch zahlen", sprach sie gar,	Now, the ant may have a fault or two	Ĵuris ĝi, "kaj pagos mi	Mi vin pagos, laŭ ordon',
"noch vor Verfall, mein Grillenwort,	But lending is not something she will do.	Interezon ĝis Juni'!"	En Aŭgust', pro best-honor',
Hauptstock, Zinsen und so fort."	She asked what the cricket did in summer.	La formiko, kiu vere	La procenton kun valor'."
Die Ameis' aber leiht nicht gern:	"By night and day, to any comer	Ne pruntedonon ŝatis tre,	Ke ne pekas formikino
sie krankt ein wenig an Knausrigkeit:	I sang whenever I had the chance."	Diris: "Mi ĝin donos ne!	Per prunteмо, estas vere;
"Was triebt ihr denn zur Sommerzeit?"	"You sang, did you? That's nice. Now dance."	Kion faris vi some-re?" -	"Kion faris vi somere?"
fragt sie die Borgerin von fern.		"La pasantojn per muzik'	Diris ŝi al pruntulino.
"Da war ich Tag und Nacht besetzt,		Mi ĝojigis ĝis aŭtun'."	-"Tage, nokte al venantoj,
ich sang und hatte viel Applaus."		"Mi tre ĝojas, dan-cu nun!"	Ne mallaŭdu - kantis mi."
"Gesungen habt Ihr? Ei der Daus,		Diris tiam la formik'.	-"Kantis? - gaja jen meti'!
wohlan, so tanzet jetzt!"			Nun ekdancu post la kantoj!"
...

Traduko de la Franca poemo “La Cigale et la Fourmi” de JEAN DE LA FONTAINE (*1621-07.08 – †1695-04.12) en la Germanan de Rolf Mayr.

Arg-549-1106 (2010-07-18 07:14:10)

Diese Übersetzung fand ich, Manfred Retzlaff, abgedruckt in der Kirchenzeitung “Kirchen und Leben” des Bistums Münster, in der Ausgabe vom 16 Mai 1999, auf Seite 10. Abgedruckt ist diese Übertragung auch in dem von Prof. Dr. Reinhard Dithmar herausgegebenen dtv-Band “Fabeln, Parabeln und Gleichnisse”, auf Seite 146, sowie in dem ebenfalls von Prof. Dr. Reinhard Dithmar herausgegebenen Buch “Fabeln von Aesop bis Arntzen”, das 2009 im Verlag “Ludwigsfelder Verlagshaus” erschienen ist.

Traduko de la Franca poemo “La Cigale et la Fourmi” de JEAN DE LA FONTAINE (*1621-07.08 – †1695-04.12) en la Anglan de DONALD P. WEBB (*1939).

Arg-549-1111 (2010-08-06 19:10:14)

Mi, Manfred Retzlaff, transprenis tiun ĉi tradukon el la retejo <http://www.bewilderingstories.com/issue209/cigale.html>. La tradukinto, s-ro Don Webb, permesis tion mi. - I, Manfred Retzlaff, found this translation in the website <http://www.bewilderingstories.com/issue209/cigale.html>. The author, Mr. Don Webb, gave me the permission.

Traduko de la Franca poemo “La Cigale et la Fourmi” de JEAN DE LA FONTAINE (*1621-07.08 – †1695-04.12) en Esperanton de MANFREDO RATISLAVO (Manfred Retzlaff, Stettiner Str. 16, D-59302 Oelde, Germanio, *1938-11-04) en 1983.

Arg-549-1105 (2010-07-09 23:08:07)

Traduko de la Franca poemo “La Cigale et la Fourmi” de JEAN DE LA FONTAINE (*1621-07.08 – †1695-04.12) en Esperanton de ANTONI GRABOWSKI (*1857-06-11 – †1921-07-04).

Arg-549-1108 (2014-03-16 17:39:47)

Mi, Manfred Retzlaff, trovis tiun ĉi tradukon en http://www.babelmatrix.org/works/fr_La_Fontaine,_Jean_de/La_cigale_et_la_fourmi/eo/5026-Cikado_kaj_formiko. Ĝi troviĝas ankaŭ en la retejo de la usona esperantisto Don Harlow <http://donh.best.vuh.net>. Pri la tradukinto vidu la vikipedion retejon http://eo.wikipedia.org/wiki/Antoni_Grabowski. Vidu ankaŭ: http://eo.wikisource.org/wiki/Cikado_kaj_formiko.